

SÉNAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAAT**

SESSION DE 1952-1953.

ZITTING 1952-1953.

11 NOVEMBRE 1952.

11 NOVEMBER 1952.

**Projet de loi contenant le Budget du Ministère
des Affaires économiques et des Classes Moyennes
pour l'exercice 1953.**

**Wetsontwerp houdende de Begroting van het
Ministerie van Economische Zaken en Midden-
stand voor het dienstjaar 1953.**

AMENDEMENT PROPOSE
PAR M. DOUTREPONT.

AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE H. DOUTREPONT.

ART. 2.

ART. 2.

Supprimer cet article.

Dit artikel te laten wegvallen.

A. DOUTREPONT.

*Justification.**Verantwoording.*

La loi du 31 juillet 1952, relative aux traitements
des magistrats porte notamment :

De wet van 31 Juli 1952, betreffende de wedden
der magistraten bepaalt onder meer :

« Article 232. — Il ne peut être alloué aux juges
pour des fonctions à la nomination du Roi aucune
indemnité à la charge du Trésor public autre que
celles prévues à l'article 230 et les frais de déplace-
ment. »

« Artikel 232. — Er mag aan de rechters, voor
ambten waartoe de Koning benoemt, geen andere
vergoeding ten laste van 's Lands Kas toegekend wor-
den, dan die voorzien bij artikel 230 en de verplaat-
singskosten. »

Saisi du projet qui est devenu la susdite loi, le
Conseil d'Etat avait fait la suggestion suivante : « Cha-
que année dans les lois budgétaires de la plupart
des ministères figurent des dispositions qui apportent
dérogation à l'article 232 de la loi de 1869. »

De Raad van State gaf bij het ontwerp, dat de
voren genoemde wet geworden is, het volgende in
overweging : « Ieder jaar komen in de begrotings-
wetten van de meeste ministeries bepalingen voor,
die van artikel 232 van de wet van 1869 afwijken. »

Pour éviter ces répétitions annuelles, le Conseil
d'Etat propose d'ajouter au nouvel article 232 un ali-
néa 2 ainsi rédigé « Toutefois les magistrats faisant
partie des commissions, comités, jurys peuvent tou-
cher des jetons de présence et des indemnités au même
titre que les personnes étrangères à l'ordre judiciaire. »
(Sénat — session de 1951-1952, Doc. n^o 288, p. 3.)

Om die jaarlijkse herhalingen te vermijden, stelt
de Raad van State voor, aan het nieuwe artikel 232
een tweede lid toe te voegen, luidende : « De magis-
traten die deel uitmaken van commissies, comité's,
jury's, kunnen echter presentiegeld en vergoeding
ontvangen op dezelfde gronden als de personen die
niet tot de rechterlijke macht behoren ». (Senaat,
zitting 1951-1952, Gedr. St. n^o 288, blz. 3.)

R A 4531

R A 4531

Voir :

Zie :

Document du Sénat :

Gedr. Stuk van de Senaat :

5-XIV (Session de 1952-1953) : Projet de loi.

5-XIV (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

La Commission de Justice du Sénat a rejeté la proposition du Conseil d'Etat.

« La Commission considère, écrit le rapporteur, que le magistrat comme le fonctionnaire doit tout son temps à l'Etat.

» La rémunération qui lui est allouée couvre toute cette activité et le paiement de jetons de présence ou d'indemnités ne se justifie pas. Le fonctionnement des cours et tribunaux gagnerait d'ailleurs à l'établissement d'un roulement entre magistrats pour l'accomplissement des mandats prévus par les lois et règlements. » (Sénat — session de 1951-1952, Doc. n° 430, p. 7.)

L'article 232 du projet de loi a été voté dans cet esprit. Il ne peut donc être question de réintroduire, par la voie d'adjonction budgétaire, une disposition que le Parlement vient de rejeter il y a à peine trois mois.

A. DOUTREPONT.

De Senaatscommissie van Justitie heeft het voorstel van de Raad van State verworpen.

« De Commissie houdt het er voor — aldus de verslaggever — dat de magistraat zoals de ambtenaar zijn volle tijd aan de Staat dient te wijden.

» Zijn bezoldiging dekt die gehele activiteit en de betaling van presentiegeld of vergoedingen is niet gegrond. De goede gang der hoven en rechtbanken zou trouwens baat vinden bij een beurtwisseling tussen de magistraten voor het vervullen der bij de wetten en verordeningen bepaalde mandaten. » (Senaat, zitting 1951-1952, Gedr. St. n° 430, blz. 7.)

Artikel 232 van het wetsontwerp is in die geest goedgestemd. Er kan dus geen sprake zijn, bij wege van begrotingstoevoeging, opnieuw een bepaling in te voeren die het Parlement amper drie maand geleden verworpen heeft.